

WEAPONS

Proliferation

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Signed at Washington November 22, 2005



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

BOSNIA AND HERZEGOVINA

Weapons: Proliferation

*Agreement signed at Washington November 22, 2005;
Entered into force November 22, 2005.*

**AGREEMENT BETWEEN THE
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
BOSNIA AND HERZEGOVINA
CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF
PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION,
AND THE PROMOTION OF DEFENSE AND MILITARY RELATIONS**

The United States of America and Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons;

Desiring to prevent the unauthorized transfer and transportation, including transit, of nuclear, biological, and chemical weapons and related materials, technology and expertise;

Understanding that cooperation under this Agreement extends to radioactive materials (including, but not limited to radioactive sources) suitable for use in radiological dispersal devices;

Desiring to promote cooperation between the United States of America and Bosnia and Herzegovina in the area of defense and military relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The United States of America may, as appropriate, assist Bosnia and Herzegovina in achieving the following objectives:

- (a) Countering the proliferation of weapons of mass destruction as well as related technology, materials and expertise into and from Bosnia and Herzegovina;
- (b) Preventing the unauthorized transfer, including transit and transportation, of nuclear, biological or chemical weapons and related materials, technology and expertise;

- (c) Ensuring the safe and secure storage and transportation of weapons of mass destruction;
- (d) Promoting defense and military relations, including but not limited to, regular meetings between senior and mid-level military officials, visits and exchanges and other bilateral contact activities;
- (e) Such other objectives as are mutually agreed to in writing by the Parties.

ARTICLE II

1. The Parties, through their Executive Agents as well as through other ministries and agencies of the Parties, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement. Implementing agreements or arrangements may include but will not be limited to:

- (a) Provisions concerning access to material, training or services provided at sites or their use for monitoring and inspection; and
- (b) Provisions concerning audits and examinations, oversight and management.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements or arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE III

Each Party shall designate an Executive Agent to implement this agreement. For Bosnia and Herzegovina, the Executive Agent shall be the Ministry of Security unless Bosnia and Herzegovina otherwise notifies the United States of America. For the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Defense, unless the United States of America otherwise notifies Bosnia and Herzegovina.

ARTICLE IV

Except as otherwise provided in this Agreement or in an implementing agreement, the terms of this Agreement shall apply to all equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement or implementing agreements, and to all related activities and personnel. All equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided in accordance with this agreement shall be used exclusively for the purposes for which they are provided by the United States of America.

ARTICLE V

1. Bosnia and Herzegovina shall facilitate the entry and exit of employees of the United States of America and contractor personnel of the United States of America into and out of the territory of Bosnia and Herzegovina for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.
2. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels, used by the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in Bosnia and Herzegovina shall be free of customs inspections, customs charges, landing fees, navigation charges, port charges, tolls, and any other charges assessed in the territory of Bosnia and Herzegovina.
3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the United States of America for transportation to Bosnia and Herzegovina, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization (ICAO) applicable to civil aircraft, including in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. Bosnia and Herzegovina shall provide, at no expense to the United States of America, fuel, parking, and security protection for aircraft of the United States of America.

ARTICLE VI

Unless the written consent of the United States of America has first been obtained, Bosnia and Herzegovina shall not claim title to or transfer title or possession of any equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided pursuant to this agreement to any person or entity, other than an officer, employee, or agent of a Party to this Agreement and shall not permit the use of such equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services for purposes other than those for which they have been furnished. Bosnia and Herzegovina shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement and shall protect them against seizure or misuse.

ARTICLE VII

1. Bosnia and Herzegovina shall, in respect of all legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless and indemnify the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel, for damages to property, or death or injury to any persons in Bosnia and Herzegovina, arising out of activities under this agreement.
2. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

3. Nothing in this Article shall be construed to prevent legal proceedings or claims against nationals of Bosnia and Herzegovina or persons ordinarily resident in Bosnia and Herzegovina.

ARTICLE VIII

The activities of the United States of America under this agreement are subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE IX

Military and civilian employees of the United States of America (including members of the Armed Forces of the United States of America) present in the territory of Bosnia and Herzegovina for activities related to this agreement shall be accorded privileges and immunities equivalent to those accorded administrative and technical staff personnel in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

ARTICLE X

1. The United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay any tax or similar charges assessed by Bosnia and Herzegovina or any of its instrumentalities or subdivisions in connection with activities undertaken in accordance with this agreement.

2. The United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into, and export out of, Bosnia and Herzegovina any equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services required to implement this agreement. Such importation and exportation of articles or services shall not be subject to any customs inspections, and shall be exempt from any license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed by Bosnia and Herzegovina or any of its instrumentalities or subdivisions.

ARTICLE XI

In the event that the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the United States of America. Acquisition of articles and services in Bosnia and Herzegovina by or on behalf of the United States of America in implementing this agreement shall not be subject to

any taxes, customs duties or similar charges assessed by Bosnia and Herzegovina or any of its instrumentalities or subdivisions.

ARTICLE XII

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the United States of America shall have the right during the period of this Agreement and for three years thereafter, to audit and examine the use of any equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided in accordance with this agreement, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided by the United States of America in accordance with this Agreement.

ARTICLE XIII

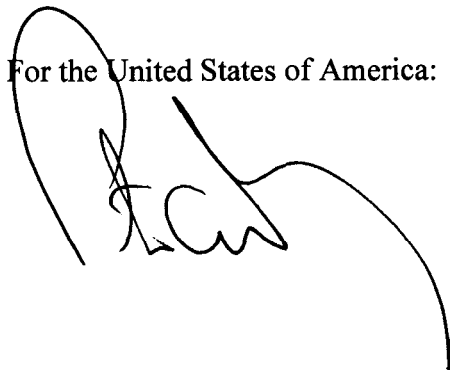
Any dispute between the Parties regarding the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by consultations exclusively through the diplomatic channels.

ARTICLE XIV

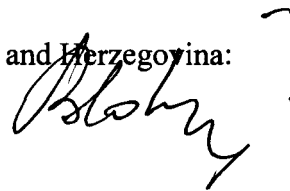
This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for seven years. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations of Bosnia and Herzegovina in accordance with Articles VI, VII, XII and XIII of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing Agreements, the rights of the United States of America under Article XII shall continue to apply in accordance with the terms of that Article.

Done at _____ this 22nd day of November, 2005, in duplicate, each in the English and Bosnian, Serbian, and Croatian languages, all texts being equally authentic.

For the United States of America:

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the United States.

For Bosnia and Herzegovina:

A handwritten signature in black ink, likely belonging to a representative of Bosnia and Herzegovina.

**SPORAZUM
IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE
I
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA**

**U VEZI SA SARADNJOM
U PODRUČJU SPREČAVANJA ŠIRENJA ORUŽJA ZA MASOVNO UNIŠTENJE
I UNAPREĐIVANJA ODBRAMBENIH I VOJNIH ODNOSA**

Sjedinjene Američke Države i Bosna i Hercegovina, u daljem tekstu označene kao Strane,

u cilju borbe protiv širenja oružja za masovno uništenje i tehnologija, materijala i ekspertiza u vezi s takvim oružjem;

želeći da spriječe neovlašteni transfer i transport, uključujući tranzit nuklearnih, bioloških i hemijskih oružja i povezanih materijala, tehnologija i ekspertiza;

shvatajući da se saradnja u okviru ovog Sporazuma proširuje na radioaktivne materijale (uključujući, ali ne ograničavajući se na radioaktivne izvore) pogodne za upotrebu u spravama sa radioaktivnim zračenjem;

želeći da unaprijede saradnju između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država u području odbrambenih i vojnih odnosa;

su se dogovorile kako slijedi:

Član I

Sjedinjene Američke Države mogu, po potrebi, pomoći Bosni i Hercegovini u postizanju slijedećih ciljeva:

- (A) borbi protiv širenja oružja za masovno uništenje, kao i povezanih tehnologija, materijala i ekspertiza u i iz Bosne i Hercegovine;
- (B) sprečavanju neovlaštenog transfera, uključujući tranzit i transport nuklearnih, bioloških ili hemijskih oružja i povezanih materijala, tehnologija i ekspertiza;
- (C) osiguravanju sigurnog i osiguranog skladištenja i transporta oružja za masovno uništenje;

(D) unapređivanju odbrambenih i vojnih odnosa, uključujući ali ne ograničavajući se na redovne sastanke između više i srednje rangiranih vojnih zvaničnika, posjete i razmjene i ostalih bilateralnih kontaktnih aktivnosti;

(E) bilo kojih drugih ciljeva koji su pismeno usaglašeni između Strana.

Član II

1. Strane, putem svojih izvršnih zastupnika kao i putem drugih ministarstava i agencija, mogu, po potrebi, stupiti u Sprovedbene sporazume ili aranžmane, da bi postigle ciljeve navedene u članu I ovog Sporazuma. Sprovedbeni sporazumi ili aranžmani mogu uključivati, ali neće biti ograničeni na:

(A) odredbe u vezi sa pristupom materijalima, obukama ili uslugama pruženim na mjestima ili njihovim korištenjem za praćenje i inspekciju; i

(B) odredbe u vezi sa nadzorima i pregledima, nadgledanjima i upravljanjima.

2. U slučaju bilo koje nedosljednosti između ovog Sporazuma i bilo kojeg Sprovedbenog sporazuma ili aranžmana, odredbe ovog Sporazuma će prevladati.

Član III

Svaka Strana će imenovati izvršnog zastupnika za sprovođenje ovog sporazuma.

Za Bosnu i Hercegovinu, izvršni zastupnik će biti Ministarstvo sigurnosti, ukoliko Bosna i Hercegovina ne obavijesti drugačije Sjedinjene Američke Države.

Za Sjedinjene Američke Države, izvršni zastupnik će biti Ministrstvo odbrane, ukoliko Sjedinjene Američke Države ne obavijeste drugačije Bosnu i Hercegovinu.

Član IV

Ukoliko se drugačije ne odredi u ovom Sporazumu ili u Sprovedbenom sporazumu, uslovi ovog Sporazuma će se primjenjivati na svu opremu, zalihe, materijale i ostalu robu, tehnologije, obuke ili usluge pružene u skladu s ovim Sporazumom ili Sprovedbenim sporazumima, i na sve povezane aktivnosti i osoblje. Sva oprema, zalihe, materijali i ostala roba, tehnologije, obuke ili usluge pružene u skladu sa ovim Sporazumom, će se isključivo koristiti u svrhe u koje su pružene od Sjedinjenih Američkih Država.

Član V.

1. Bosna i Hercegovina će omogućiti ulazak i izlazak uposlenika Sjedinjenih Američkih Država i osoblja ugovarača Sjedinjenih Američkih Država u i iz teritorije Bosne i Hercegovine u svrhu izvršavanja aktivnosti u skladu s ovim Sporazumom.

2. Avioni i plovila, osim komercijalnih aviona i plovila na redovnim linijama, koje koriste Sjedinjene Američke Države u vezi sa aktivnostima u skladu s ovim Sporazumom, u Bosni i Hercegovini će biti oslobođeni carinskog pregleda, carinskih dažbina, pristanišnih taksi, navigacijskih naknada, lučkih taksi, putarina i bilo kojih drugih naknada određenih na teritoriji Bosne i Hercegovine.

3. Ako bilo koji avion, osim komercijalnih aviona na redovnim linijama, koriste Sjedinjene Američke Države za transport u Bosnu i Hercegovinu, njegov plan letenja će biti popunjen u skladu sa procedurama Međunarodne organizacije za civilnu avijaciju (ICAO), primjenjivim na civilne avione, uključujući u prostoru plana letenja za napomene, potvrdu da je pribavljena odgovarajuća dozvola. Bosna i Hercegovina će osigurati, bez troškova po Sjedinjene Američke Države, gorivo, parking i osiguranje za avion Sjedinjenih Američkih Država.

Član VI

Ukoliko prethodno ne dobije pismeni pristanak Sjedinjenih Američkih Država, Bosna i Hercegovina neće zahtijevati pravo niti prenos prava ili posjed bilo koje opreme, zaliha, materijala ili ostalih roba, tehnologija, obuka ili usluga pruženih u skladu sa ovim Sporazumom na bilo koje fizičko ili pravno lice, osim službenika, uposlenika ili zastupnika Strane u Sporazumu, i neće dozvoliti korištenje takve opreme, zaliha, materijala i ostalih roba, tehnologija, obuka ili usluga u svrhe osim onih za koje su pružene. Bosna i Hercegovina će preduzeti sve razumne mjere u okviru svojih moći da osigura sigurnost opreme, zaliha, materijala ili ostalih roba, tehnologija, obuka ili usluga pruženih u skladu sa ovim Sporazumom i zaštititi će ih od zapljene i zloupotrebe.

Član VII

1. Bosna i Hercegovina će, u vezi sa pravnim postupcima i zahtjevima, osim ugovornih zahtjeva, držati neodgovornom i obešteti Sjedinjene Američke Države i njeno osoblje, ugovarače i osoblje ugovarača, za štete pričinjene na imovini, smrt ili povredu bilo kojih osoba u Bosni i Hercegovini, a koje proisteknu od aktivnosti iz ovog Sporazuma.

2. Odredbe ovog sporazuma neće spriječiti Strane da pruže nadoknadu u skladu sa svojim nacionalnim zakonima.

3. Ništa u ovom sporazumu se neće smatrati da sprječava pravne postupke ili tužbe protiv državljana Bosne i Hercegovine ili osoba koje uredno borave u Bosni i Hercegovini.

Član VIII

Aktivnosti Sjedinjenih Američkih Država po ovom Sporazumu podliježu dostupnosti odgovarajućih fondova.

Član IX

Vojni i civilni uposlenici Sjedinjenih Američkih Država (uključujući pripadnike oružanih snaga Sjedinjenih Američkih Država) prisutni na teritoriji Bosne i Hercegovine za aktivnosti koje se odnose na ovaj Sporazum će dobiti privilegije i imunitete istovjetne privilegijama i imunitetima dodijeljenim administrativnom i tehničkom osoblju u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima, od 18. aprila 1961.

Član X

1. Sjedinjene Američke Države, njihovo osoblje, ugovarači i osoblje ugovarača neće biti obavezni da plaćaju bilo koji porez ili slične naknade određene od Bosne i Hercegovine ili bilo kojih njenih institucija ili odjeljenja u vezi sa aktivnostima preduzetim u skladu sa ovim Sporazumom.

2. Sjedinjene Američke Države, njihovo osoblje, ugovarači i osoblje ugovarača mogu uvesti u i izvesti iz Bosne i Hercegovine bilo koju opremu, zalihe, materijale i ostale robe, tehnologije, obuke ili usluge potrebne za sprovođenje ovog Sporazuma. Takav uvoz ili izvoz predmeta ili usluga ne podliježe bilo kakvim carinskim pregledima, i biće izuzet od bilo kakve dozvole, ostalih ograničenja, carinskih dažbina, poreza ili bilo kojih drugih naknada određenih od Bosne i Hercegovine ili bilo koje njene institucije ili odjeljenja.

Član XI

U slučaju da Sjedinjene Američke Države dodijele ugovor za nabavku predmeta ili usluga, uključujući građenje, za provođenje ovog Sporazuma, takvi ugovori će biti dodjeljeni u skladu sa zakonima i pravilima Sjedinjenih Američkih Država. Nabavka predmeta i usluga u Bosni i Hercegovini od ili u ime Sjedinjenih Američkih Država u provođenju ovog Sporazuma neće podlijezati nikakvim porezima, carinskim dažbinama ili sličnim naknadama određenim od strane Bosne i Hercegovine ili bilo koje njene institucije ili odjeljenja.

Član XII

Po pismenom zahtjevu upućenom trideset dana unaprijed, predstavnici Sjedinjenih Američkih Država će imati pravo da tokom trajanja ovog Sporazuma i tri godine poslije, nadziru i ispituju korištenja bilo koje opreme, zaliha, materijala i ostalih roba, tehnologija, obuka ili usluga pruženih u skladu s ovim Sporazumom, na njihovoj lokaciji ili mjestu korištenja i imaće pravo da nadziru i ispituju sve bilješke i dokumentacije koje se odnose na korištenje opreme, zaliha, materijala i ostalih roba, tehnologija, obuka i usluga pruženih od Sjedinjenih Američkih Država u skladu s ovim Sporazumom.

Član XIII

Bilo kakav spor između Strana u vezi tumačenja i provedbe ovog Sporazuma bit će razriješen putem pregovora, isključivo kroz diplomatske kanale.

Član XIV

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu po potpisivanju i ostaje na snazi sedam godina. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen ili produžen pismenim sporazumom Strana i može biti raskinut od bilo koje Strane devedest dana nakon pismenog obavještenja drugoj Strani o takvoj namjeri. Bez obira na raskid ovog Sporazuma ili Sprovedbenog sporazuma, obaveze Bosne i Hercegovine u skladu sa članovima VI, VII, XII i XIII ovog Sporazuma će se nastaviti primjenjivati bez obzira na vrijeme, ukoliko drugačije nije pismeno dogovoreno između Strana. Bez obzira na raskid ovog Sporazuma ili Sprovedbenog sporazuma, prava Sjedinjenih Američkih Država po članu XII će se nastaviti primjenjivati u skladu sa uslovima iz tog člana.

Sačinjeno udana.....2005. godine u dva primjerka, svaki na engleskome, bosanskome, srpskome i hrvatskome jeziku, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

ZA SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE



ZA BOSNU I HERCEGOVINU



**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА

У ВЕЗИ СА САРАДЊОМ
У ПОДРУЧЈУ СПРЕЧАВАЊА ШИРЕЊА ОРУЖЈА ЗА МАСОВНО
УНИШТЕЊЕ И УНАПРЕЂИВАЊА ОДБРАМБЕНИХ И ВОЈНИХ ОДНОСА**

Сједињене Америчке Државе и Босна и Херцеговина, у даљем тексту означене као Стране,

у циљу борбе против ширења оружја за масовно уништење и технологија, материјала и експертиза у вези с таквим оружјем;

желећи да спријече неовлаштени трансфер и транспорт, укључујући транзит нуклеарних, биолошких и хемијских оружја и повезаних материјала, технологија и експертиза;

схватајући да се сарадња у оквиру овог Споразума проширује на радиоактивне материјале (укључујући, али не ограничавајући се на радиоактивне изворе) погодне за употребу у справама са радиоактивним зрачењем;

желећи да унаприједи сарадњу између Босне и Херцеговине и Сједињених Америчких Држава у подручју одбрамбених и војних односа;

су се договориле како слиједи:

Члан I

Сједињене Америчке Државе могу, по потреби, помоћи Босни и Херцеговини у постизању слиједећих циљева:

- (А) борби против ширења оружја за масовно уништење, као и повезаних технологија, материјала и експертиза у и из Босне и Херцеговине;
- (В) спречавању неовлаштеностог трансфера, укључујући транзит и транспорт нуклеарних, биолошких или хемијских оружја и повезаних материјала, технологија и експертиза;

- (C) обезбјеђењу безбједног и обезбјеђеног складиштења и транспорта оружја за масовно уништење;
- (D) унапређивању одбрамбених и војних односа, укључујући али не ограничавајући се на редовне састанке између више и средње ранжираних војних званичника, посјете и размјене и осталих билатералних контактних активности;
- (E) било којих других циљева који су писмено усаглашени између Страна.

Члан II

1. Стране, путем својих извршних заступника као и путем других министарстава и агенција, могу, по потреби, ступити у Сprovedбене споразуме или аранжмане, да би постигле циљеве наведене у члану II овог Споразума. Сprovedбени споразуми или аранжмани могу укључивати, али неће бити ограничени на:

(A) одредбе у вези са приступом материјалима, обукама или услугама пруженим на мјестима или њиховим кориштењем за праћење и инспекцију; и

(B) одредбе у вези са надзорима и прегледима, надгледањима и управљањима.

2. У случају било које недоследности између овог Споразума и било којег Сprovedбеног споразума или аранжмана, одредбе овог Споразума ће превладати.

Члан III

Свака Страна ће именовати извршног заступника за спровођење овог споразума.

За Босну и Херцеговину, извршни заступник ће бити Министарство безбједности, уколико Босна и Херцеговина не обавијести другачије Сједињене Америчке Државе.

За Сједињене Америчке Државе, извршни заступник ће бити Министарство одбране, уколико Сједињене Америчке Државе не обавијесте другачије Босну и Херцеговину.

Члан IV

Уколико се другачије не одреди у овом Споразуму или у Сprovedбеном споразуму, услови овог Споразума ће се примјењивати на сву опрему, залихе, материјале и осталу робу, технологије, обуке или услуге пружене у складу с овим Споразумом или Сprovedбеним споразумима, и на све повезане активности и особље. Сва опрема, залихе, материјали и остала роба, технологије, обуке или услуге пружене у

складу са овим Споразумом, ће се искључиво користити у сврхе у које су пружене од Сједињених Америчких Држава.

Члан V

1. Босна и Херцеговина ће омогућити улазак и излазак упосленика Сједињених Америчких Држава и особља уговарача Сједињених Америчких Држава у и из територије Босне и Херцеговине у сврху извршавања активности у складу с овим Споразумом.

2. Авиони и пловила, осим комерцијалних авиона и пловила на редовним линијама, које користе Сједињене Америчке Државе у вези са активностима у складу с овим Споразумом, у Босни и Херцеговини ће бити ослобођени царинског прегледа, царинских дажбина, пристанишних такси, навигацијских накнада, лучких такси, путарина и било којих других накнада одређених на територији Босне и Херцеговине.

3. Ако било који авион, осим комерцијалних авиона на редовним линијама, користе Сједињене Америчке Државе за транспорт у Босну и Херцеговину, његов план летења ће бити попуњен у складу са процедурама Међународне организације за цивилну авијацију (ИЦАО), примјењивим на цивилне авионе, укључујући у простору плана летења за напомене, потврду да је прибављена одговарајућа дозвола. Босна и Херцеговина ће осигурати, без трошкова по Сједињене Америчке Државе, гориво, паркинг и осигурање за авион Сједињених Америчких Држава.

Члан VI

Уколико претходно не добије писмени пристанак Сједињених Америчких Држава, Босна и Херцеговина неће захтијевати право нити пренос права или посјед било које опреме, залиха, материјала или осталих роба, технологија, обука или услуга пружених у складу са овим Споразумом на било које физичко или правно лице, осим службеника, упосленика или заступника Стране у Споразуму, и неће дозволити кориштење такве опреме, залиха, материјала и осталих роба, технологија, обука или услуга у сврхе осим оних за које су пружене. Босна и Херцеговина ће предузети све разумне мјере у оквиру својих моћи да обезбједи безбједност опреме, залиха, материјала или осталих роба, технологија, обука или услуга пружених у складу са овим Споразумом и заштитити ће их од заплене и злоупотребе.

Члан VII

1. Босна и Херцеговина ће, у вези са правним поступцима и захтјевима, осим уговорних захтјева, држати неодговорном и обештетити Сједињене Америчке Државе и њено особље, уговараче и особље уговарача, за штете причињене на

имовини, смрт или повреду било којих особа у Босни и Херцеговини, а које проистекну од активности из овог Споразума.

2.Одредбе овог споразума неће спријечити Стране да пруже надокнаду у складу са својим националним законима.

3.Ништа у овом споразуму се неће сматрати да спрјечава правне поступке или тужбе против држављана Босне и Херцеговине или особа које уредно борава у Босни и Херцеговини.

Члан VIII

Активности Сједињених Америчких Држава по овом Споразуму подлијежу доступности одговарајућих фондова.

Члан IX

Војни и цивилни упосленици Сједињених Америчких Држава (укључујући припаднике оружаних снага Сједињених Америчких Држава) присутни на територији Босне и Херцеговине за активности које се односе на овај Споразум ће добити привилегије и имунитете истовјетне привилегијама и имунитетима додијељеним административном и техничком особљу у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима, од 18. априла 1961.

Члан X

1. Сједињене Америчке Државе, њихово особље, уговарачи и особље уговарача неће бити обавезни да плаћају било који порез или сличне накнаде одређене од Босне и Херцеговине или било којих њених институција или одјељења у вези са активностима предузетим у складу са овим Споразумом.

2. Сједињене Америчке Државе, њихово особље, уговарачи и особље уговарача могу увести у и извести из Босне и Херцеговине било коју опрему, залихе, материјале и остале робе, технологије, обуке или услуге потребне за спровођење овог Споразума. Такав увоз или извоз предмета или услуга не подлијеже било каквим царинским прегледима, и биће изузет од било какве дозволе, осталих ограничења, царинских дажбина, пореза или било којих других накнада одређених од Босне и Херцеговине или био које њене институције или одјељења.

Члан XI

У случају да Сједињене Америчке Државе додијеле уговор за набавку предмета или услуга, укључујући грађење, за провођење овог Споразума, такви уговори ће бити

додјељени у складу са законима и правилима Сједињених Америчких Држава. Набавка предмета и услуга у Босни и Херцеговини од или у име Сједињених Америчких Држава у провођењу овог Споразума неће подлијегати никаквим порезима, царинским дажбинама или сличним накнадама одређеним од стране Босне и Херцеговије или било које њене институције или одјељења.

Члан XII

По писменом захтјеву упућеном тридесет дана унапријед, представници Сједињених Америчких Држава ће имати право да током трајања овог Споразума и три године послје, надзиру и испитују кориштења било које опреме, залиха, материјала и осталих роба, технологија, обука или услуга пружених у складу с овим Споразумом, на њиховој локацији или мјесту кориштења и имаће право да надзиру и испитују све биљешке и документације које се односе на кориштење опреме, залиха, материјала и осталих роба, технологија, обука и услуга пружених од Сједињених Америчких Држава у складу с овим Споразумом.

Члан XIII

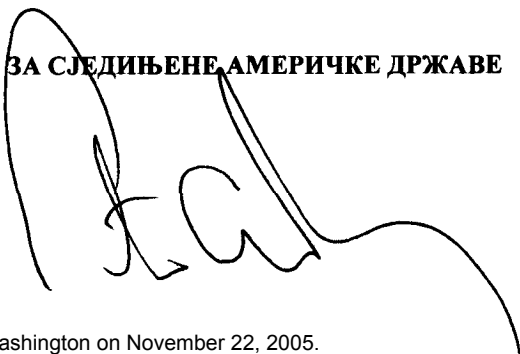
Било какав спор између Страна у вези тумачења и provedбе овог Споразума бит ће разријешен путем преговора, искључиво кроз дипломатске канале.

Члан XIV

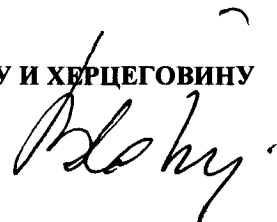
Овај Споразум ће ступити на снагу по потписивању и остаје на снази седам година. Овај Споразум може бити измијењен или продужен писменим споразумом Страна и може бити раскинут од било које Стране деведест дана након писменог обавјештења другој Страни о таквој намјери. Без обира на раскид овог Споразума или Спроведбеног споразума, обавезе Босне и Херцеговине у складу са члановима VI, VII, VIII и XIII овог Споразума ће се наставити примјењивати без обзира на вријеме, уколико другачије није писмено договорено између Страна. Без обзира на раскид овог Споразума или Спроведбеног споразума, права Сједињених Америчких Држава по члану XIII ће се наставити примјењивати у складу са условима из тог члана.

Сачињено удана.....2005. године у два примјерка, сваки на енглеском, босанском, српском и хрватском језику, од којих је сваки једнако вјеродостојан.

ЗА СЈЕДИЊЕНЕ АМЕРИЧКЕ ДРЖАВЕ



ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ



**SPORAZUM
IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE
I
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA**

**U SVEZI SA SURADNJOM
U PODRUČJU SPRJEČAVANJA ŠIRENJA ORUŽJA ZA MASOVNO
UNIŠTAVANJE I UNAPRJEĐIVANJA OBRAMBENIH I VOJNIH ODNOSA**

Sjedinjene Američke Države i Bosna i Hercegovina, u daljnjem tekstu naznačene kao Strane,

u cilju borbe protiv širenja oružja za masovno uništavanje i tehnologija, materijala i ekspertiza u svezi s takvim oružjem;

želeći da spriječe neovlašteni transfer i transport, uključujući tranzit nuklearnih, bioloških i hemijskih oružja i povezanih materijala, tehnologija i ekspertiza;

shvatajući da se suradnja u okviru ovog Sporazuma proširuje na radioaktivne materijale (uključujući, ali ne ograničavajući se na radioaktivne izvore) pogodne za uporabu u napravama s radioaktivnim zračenjem;

želeći da unaprijede suradnju između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država u području obrambenih i vojnih odnosa;

su se dogovorile kako slijedi:

Članak I

Sjedinjene Američke Države mogu, po potrebi, pomoći Bosni i Hercegovini u postizanju slijedećih ciljeva:

- (A) borbi protiv širenja oružja za masovno uništavanje, kao i povezanih tehnologija, materijala i ekspertiza u i iz Bosne i Hercegovine;
- (B) sprečavanju neovlaštenog transfera, uključujući tranzit i transport nuklearnih, bioloških ili hemijskih oružja i povezanih materijala, tehnologija i ekspertiza;

- (C) osiguravanju sigurnog i osiguranog skladištenja i transporta oružja za masovno uništavanje;
- (D) unaprjeđivanju obrambenih i vojnih odnosa, uključujući ali ne ograničavajući se na redovite sastanke između više i srednje rangiranih vojnih zvaničnika, posjete i razmjene i ostalih bilateralnih kontaktnih aktivnosti;
- (E) bilo kojih drugih ciljeva koji su pismeno usuglašeni između Strana.

Članak II

1. Strane, putem svojih izvršnih zastupnika kao i putem drugih ministarstava i agencija, mogu, po potrebi, stupiti u Sprovedbene sporazume ili aranžmane, da bi postigle ciljeve navedene u članku I ovog Sporazuma. Sprovedbeni sporazumi ili aranžmani mogu uključivati, ali neće biti ograničeni na:

(A) odredbe u svezi sa pristupom materijalima, obukama ili uslugama pruženim na mjestima ili njihovim korišćenjem za praćenje i inspekciju; i

(B) odredbe u svezi sa nadzorima i pregledima, nadgledanjima i upravljanjima.

2. U slučaju bilo koje nedosljednosti između ovog Sporazuma i bilo kojeg Sprovedbenog sporazuma ili aranžmana, odredbe ovog Sporazuma će prevladati.

Članak III

Svaka Strana će imenovati izvršnog zastupnika za sprovođenje ovog Sporazuma.

Za Bosnu i Hercegovinu, izvršni će zastupnik biti Ministarstvo sigurnosti, ukoliko Bosna i Hercegovina ne obavijesti drugačije Sjedinjene Američke Države.

Za Sjedinjene Američke Države, izvršni će zastupnik biti Ministrstvo obrane, ukoliko Sjedinjene Američke Države ne obavijeste drugačije Bosnu i Hercegovinu.

Članak IV

Ukoliko se drugačije ne odredi u ovom Sporazumu ili u Sprovedbenom sporazumu, uslovi ovog Sporazuma će se primjenjivati na svu opremu, zalihe, materijale i ostalu robu, tehnologije, obuke ili usluge pružene sukladno ovom Sporazumu ili Sprovedbenim sporazumima, i na sve povezane aktivnosti i osoblje. Sva oprema, zalihe, materijali i ostala roba, tehnologije, obuke ili usluge pružene sukladno ovom Sporazumu, će se isključivo koristiti u svrhe u koje su pružene od Sjedinjenih Američkih Država.

Članak V.

1. Bosna i Hercegovina će omogućiti ulazak i izlazak uposlenika Sjedinjenih Američkih Država i osoblja ugovarača Sjedinjenih Američkih Država u i sa teritorija Bosne i Hercegovine u svrhu izvršavanja aktivnosti sukladno ovom Sporazumu.

2. Zrakoplovi i plovila, osim komercijalnih zrakoplova i plovila na redovitim linijama, koje koriste Sjedinjene Američke Države u svezi sa aktivnostima sukladno ovom Sporazumu, u Bosni i Hercegovini će biti oslobođeni carinskog pregleda, carinskih dažbina, pristanišnih taksi, navigacijskih naknada, lučkih taksi, putarina i bilo kojih drugih naknada određenih na teritoriju Bosne i Hercegovine.

3. Ako bilo koji zrakoplov, osim komercijalnih zrakoplova na redovitim linijama, koriste Sjedinjene Američke Države za transport u Bosnu i Hercegovinu, njegov plan letenja će biti popunjen u skladu sa procedurama Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo (ICAO), primjenjivim na civilne zrakoplove, uključujući u prostoru plana letenja za napomene, potvrdu da je pribavljena odgovarajuća dozvola. Bosna i Hercegovina će osigurati, bez troškova po Sjedinjene Američke Države, gorivo, parking i osiguranje za avion Sjedinjenih Američkih Država.

Članak VI

Ukoliko prethodno ne dobije pismeni pristanak Sjedinjenih Američkih Država, Bosna i Hercegovina neće zahtijevati pravo niti prijenos prava ili posjed bilo koje opreme, zaliha, materijala ili ostalih roba, tehnologija, obuka ili usluga pruženih sukladno ovom Sporazumu na bilo koje fizičko ili pravno lice, osim službenika, uposlenika ili zastupnika Strane u Sporazumu, i neće dozvoliti korištenje takve opreme, zaliha, materijala i ostalih roba, tehnologija, obuka ili usluga u svrhe osim onih za koje su pružene. Bosna i Hercegovina će poduzeti sve razumne mjere u okviru svojih moći da osigura sigurnost opreme, zaliha, materijala ili ostalih roba, tehnologija, obuka ili usluga pruženih sukladno ovom Sporazumu i zaštitit će ih od zapljene i zlouporabe.

Članak VII

1. Bosna i Hercegovina će, u svezi sa pravnim postupcima i zahtjevima, osim ugovornih zahtjeva, držati neodgovornom i obeštiti Sjedinjene Američke Države i njeno osoblje, ugovarače i osoblje ugovarača, za štete pričinjene na imovini, smrt ili povredu bilo kojih osoba u Bosni i Hercegovini, a koje proisteknu od aktivnosti iz ovog Sporazuma.

2. Odredbe ovog sporazuma neće priječiti Strane da pruže naknadu sukladno svojim nacionalnim zakonima.

3. Ništa u ovom sporazumu se neće smatrati da priječi pravne postupke ili tužbe protiv državljana Bosne i Hercegovine ili osoba koje uredno borave u Bosni i Hercegovini.

Članak VIII

Aktivnosti Sjedinjenih Američkih Država po ovom Sporazumu podliježu dostupnosti odgovarajućih fondova.

Članak IX

Vojni i civilni uposlenici Sjedinjenih Američkih Država (uključujući pripadnike oružanih snaga Sjedinjenih Američkih Država) prisutni na teritoriju Bosne i Hercegovine za aktivnosti koje se odnose na ovaj Sporazum će dobiti privilegije i imunitete istovjetne privilegijama i imunitetima dodijeljenim administrativnom i tehničkom osoblju u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatiskim odnosima, od 18. aprila 1961.

Članak X

1. Sjedinjene Američke Države, njihovo osoblje, ugovarači i osoblje ugovarača neće biti obavezni da plaćaju bilo koji porez ili slične naknade određene od Bosne i Hercegovine ili bilo kojih njenih institucija ili odjela u svezi sa aktivnostima poduzetim sukladno ovom Sporazumu.

2. Sjedinjene Američke Države, njihovo osoblje, ugovarači i osoblje ugovarača mogu uvesti u i izvesti iz Bosne i Hercegovine bilo koju opremu, zalihe, materijale i ostale robe, tehnologije, obuke ili usluge potrebne za sprovedbu ovog Sporazuma. Takav uvoz ili izvoz predmeta ili usluga ne podliježe bilo kakvim carinskim pregledima, i bit će izuzet od bilo kakve dozvole, ostalih ograničenja, carinskih dažbina, poreza ili bilo kojih drugih naknada određenih od Bosne i Hercegovine ili bilo koje njene institucije ili odjela.

Članak XI

U slučaju da Sjedinjene Američke Države dodijele ugovor za nabavku predmeta ili usluga, uključujući građenje, za sprovedbu ovog Sporazuma, takvi ugovori će biti dodjeljeni u skladu sa zakonima i pravilima Sjedinjenih Američkih Država. Nabavka predmeta i usluga u Bosni i Hercegovini od ili u ime Sjedinjenih Američkih Država u sprovedbi ovog Sporazuma neće podlijezati nikakvim porezima, carinskim dažbinama ili sličnim naknadama određenim od strane Bosne i Hercegovine ili bilo koje njene institucije ili odjela.

Članak XII

Po pismenom zahtjevu upućenom trideset dana unaprijed, predstavnici Sjedinjenih Američkih Država će imati pravo da tijekom trajanja ovog Sporazuma i tri godine poslije, nadziru i ispituju korišćenja bilo koje opreme, zaliha, materijala i ostalih roba, tehnologija, obuka ili usluga pruženih sukladno ovom Sporazumu, na njihovoj lokaciji ili mjestu korišćenja i imaće pravo da nadziru i ispituju sve bilješke i dokumentacije koje se odnose na korišćenje opreme, zaliha, materijala i ostalih roba, tehnologija, obuka i usluga pruženih od Sjedinjenih Američkih Država sukladno ovom Sporazumu.

Članak XIII

Bilo kakav spor između Strana u vezi tumačenja i sprovedbe ovog Sporazuma bit će razriješen putem pregovora, isključivo kroz diplomatske kanale.

Članak XIV

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu po potpisivanju i ostaje na snazi sedam godina. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen ili produžen pismenim sporazumom Strana i može biti raskinut od bilo koje Strane devedest dana nakon pismenog obavještenja drugoj Strani o takvoj namjeri. Bez obira na raskid ovog Sporazuma ili Sprovedbenog sporazuma, obveze Bosne i Hercegovine sukladno člancima VI, VII, XII i XIII ovog Sporazuma će se nastaviti primjenjivati bez obzira na vrijeme, ukoliko drugačije nije pismeno dogovoreno između Strana. Bez obzira na raskid ovog Sporazuma ili Sprovedbenog sporazuma, prava Sjedinjenih Američkih Država po članku XII će se nastaviti primjenjivati sukladno uslovima iz tog članka.

Sačinjeno udana.....2005. godine u dva primjerka, svaki na engleskom, bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, od kojih je svaki podjednako vjerodostojan.

ZA SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE



ZA BOSNU I HERCEGOVINU

